

Studia graeco-arabica

9



2019

Editorial Board

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford
Charles Burnett, The Warburg Institute, London
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.
Cristina D'Ancona, Università di Pisa
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris
Remke Kruk, Universiteit Leiden
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa
Alain-Philippe Segonds (†)
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

Staff

Elisa Coda, Cristina D'Ancona, Giulia Guidara, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

Submissions

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospect authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in chief.

Peer Review Criteria

Studia graeco-arabica follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

Subscription orders

Information on subscription rates for the print edition of Volume 9 (2019), claims and customer service: redazione@pacinieditore.it

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it/sga>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2281-2687

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in chief Cristina D'Ancona (cristina.dancona@unipi.it)

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.

Italian Scientific Journals Ranking: A (ANVUR, Classe A)

Indexing and Abstracting: ERIH PLUS (SCH ESF); Index Islamicus (Brill Bibliographies); Scopus (Elsevier)



© Copyright 2019 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

Cover

Māshad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḍawī 300, f. 1v
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v

J.-P. Rothschild, *Moïse b. Sabbataï, lecteur juif du Livre des causes et adversaire de la Kabbale, en Italie, vers 1340*, Brepols, Turnhout 2018 (Philosophy in the Abrahamic Traditions of the Middle Ages, 2), XII + 332 pp.

In his *Introduction*, pp. 1-44, J.-P. Rothschild presents the hitherto unknown Jewish thinker Moses b. Sabbataï and his place within the Jewish reception of the *Liber de causis*. This ninth-century Arabic reworking of Proclus' *Elements of Theology* was an important source of metaphysical thought in the Latin Middle Ages. It is well known that it was translated into Latin in Toledo by Gerard of Cremona (d. 1187); after this date, the *Liber de causis* became widespread in European universities. In the Arabic original as well as in Gerard's Latin translation, the *Liber* features as a work by "Aristotle", and it was as an Aristotelian treatise that it was commented upon by virtually all the main philosophers and theologians of the 13th and 14th centuries. After its translation into Latin, another well known crucial point in the history of the reception of the *Liber de causis* was Thomas Aquinas' discovery that the attribution to Aristotle was wrong: the *Liber* was instead described by Thomas as what it really is: an Arabic epitome of Proclus' *Elements of Theology*. Thomas had the latter at his disposal, since the *Elements* had been translated from Greek into Latin by William of Moerbeke, shortly before Thomas' commentary. The comparison allowed him to reconstruct the real origins of the *Liber de causis*. This incomplete recapitulation of what the *Liber de causis* is, and how it became a source of the metaphysics in the Middle Ages, serves as an introduction to its Jewish reception that, as we learn from Rothschild's book, fostered the rise in some Jewish circles in Italy of a sort of 'third way' different from the two main streams of Jewish philosophical thought at that time: the 'Averroistic' one and the 'Kabbalistic'.

The translations of and commentaries on the *Liber de causis* by Zerahiyāh b. Še'altiel Hēn (fl. 1275-1294),¹ Hillel of Verona (ca. 1225-1295), Yehudah Romano (fl. 1310-1330) and Moïse b. Sabbataï (see below for the dates) provide evidence that these authors share a common philosophical approach, that is neither 'rationalist' nor 'Kabbalistic'. Rather, "Ils se caractérisent non seulement par leur sensibilité à des thèmes néoplatoniciens et par leur intérêt pour la scolastique latine (...), mais aussi par leur fidélité sinon leur dévotion à Maïmonide (Zerahiyāh et Hillel ont enseigné ou commenté le *Guide des égarés*, Juda de Rome a donné dans le *Sēfer bēn porāt* une introduction à la philosophie de Maïmonide prenant appui sur le début du *Sēfer ha-maddā'* qui lui-même ouvre le *Mišnēh Tōrāh*) et par ce tour de mystique intellectuelle que Sermoneta s'est appliqué à définir chez eux en tant que caractère propre: une véritable 'foi' en la possibilité de l'union de l'intellect possible (ou humain) avec l'Intellect Agent" (p. 5).²

The hitherto unknown Moses b. Sabbataï was discovered by Rothschild himself. "Nous avons eu la bonne fortune d'exhumer, en prenant pour point de départ quelques notes signées de son nom en marge d'écrits de Juda de Rome, et nous présentons ici pour la première fois, les écrits de Moïse b. Sabbataï, un disciple ou au moins un lecteur, d'ailleurs critique, de Juda de Rome, et lui-même un grand utilisateur du *Livre des causes* selon la traduction de celui-ci, perméable à des influences latines (au moins Thomas d'Aquin, Gilles de Rome et le Ps.-Walter Burley), imbu lui aussi de Maïmonide" (pp. 5-6).

First Rothschild lists the Jewish translations of and commentaries on the *Liber de causis* (pp. 16-18); then he discusses the scanty information that is available on Moïse b. Sabbataï (pp. 18-21): the only dates that can be surely given for his activity are 1340-41, that he himself provides because he declares he is writing in the year 5101 after the creation of the world, and 1342, the date of the

¹ About Zerahiyāh see e.g. the bibliographical references in M. Zonta, *Il Commento Medio di Averroè alla Metafisica di Aristotele nella tradizione ebraica*, I-II-, Pavia U.P., Pavia 2011, vol. I, pp. 19-31, in part. n. 82.

² The reference is to G. Sermoneta, "La dottrina dell'intelletto e la 'fede filosofica' di Jehudah e Immanuel Romano", *Studi medievali* 6 [1965], pp. 3-78, in part. p. 72.

copy of a manuscript commissioned by him and his brother (p. 19). The list of his works follows, that counts also as an introduction to the rest of the volume, because the works listed are all of them edited and translated: (i) a commentary on Ps. 119, 126; (ii) a treatise entitled *The Gates of Justice*; (iii) some remarks on Thomas Aquinas' commentary on the *Liber de causis*, that was in part translated into Hebrew by Yehuda Romano, possibly the teacher of Moses b. Sabbataï.

“La plus longue œuvre de Moïse b. Sabbataï (...) est une dissertation, intitulée *Ša'arēy šedeq* (“Le Portes de la Justice”), qui vise à réfuter les positions des ‘philosophes’ qui nient que le monde ait été créé, celle des halakhistes ou talmudistes purs, opposés à la spéculation abstraite ou plus précisément à la doctrine des intellects, et surtout celles des kabbalistes, divisés en ‘anciens’ et ‘récents’, et accusés d’introduire en Dieu un principe de multiplicité” (pp. 21-22). Moses' philosophical sources are chiefly Maimonides, Thomas Aquinas and Giles of Rome. “Cela n’implique pourtant pas que Moïse b. Sabbataï ait été en mesure de lire Thomas en latin. De cette compétence, en dépit de sa perméabilité à des sources scolastiques ou pré-humanistes, nous n’avons nulle part aucun indice” (p. 30). As mentioned above, Moses relies on the translations by Yehuda Romano of parts of Thomas Aquinas' commentary on the *Liber de causis* as well as of Giles of Rome's *Theoremata de esse et essentia*.

Rothschild presents Moses b. Sabbataï as a thinker who steers a middle course between Kabbalists and rationalists, “un farouche adversaire, et pas mal informé, des kabbalistes” who is nevertheless also “éloigné du parti des Philosophes qui soutient l'éternité du monde, en dépit de l'enseignement révélé” (p. 26). In this attitude, the *Liber de causis* plays a decisive role. “Moïse b. Sabbataï se révèle, à la lecture de ses œuvres personnelles, tout imprégné d'une méditation de quelques propositions du *Livre des causes* dans laquelle il puise en particulier des munitions pour sa polémique contre les ‘tenants des *sefirōt* – les kabbalistes – et contre les ‘philosophes’. Aux premiers il reproche, au nom du *Livre des causes*, de méconnaître l'épanchement sans intermédiaire de toutes choses à partir de la Cause première (prop. 1); aux seconds, de ne pas admettre que l'éternité même est causée par Dieu (prop. 4) ni que la Cause première agit constamment (prop. 1). L'intérêt porté aux énoncés qualifiant Dieu de Cause première s'explique, ici comme ailleurs, par sa consonance avec le thème aristotélicien correspondant, omniprésent dans les milieux philosophiques et en particulier chez Maïmonide” (p. 31).

The first text is entitled “Dieu n’agit pas dans le temps. Explication du Psaume 119, 126”, pp. 46-75. A general introduction is followed by the French translation, pp. 53-77, and the Hebrew text, pp. 78-89. From the outset the echo of the *Liber de causis* is evident: “il faut savoir, pour bien parvenir à l'explication recherchée, que Dieu agit par son existence seulement sans avoir besoin de quelque chose de conjoint ou de quelque instrument qui serve d'intermédiaire entre lui et ses œuvres” (p. 53). This literal quotation from the *Liber de causis* (prop. 19[20], p. 96.6-8 Bardenhewer) sets the tone for the explication required. One may think that Psalm 119, 126 implies that there is a ‘moment’ when God operates. This is imagination on the man's part. “le poète a dit: [il y a un] moment d'agir, pour Dieu’, c'est-à-dire, les gens qui croient et sont d'avis que Dieu agit ou fait quelque chose par l'intermédiaire d'un moment, c'est-à-dire du temps, ‘ont annulé ta loi’, c'est-à-dire qu'ils sont sortis de l'intention de la Torah, à savoir que Dieu agit et crée toute l'existence des choses créées par [son] existence seulement, sans besoin d'une chose extérieure à sa substance ni de quelque intermédiaire entre elle et son œuvre, que ce soit le temps ou autre chose, car alors il n'agirait pas seulement par son existence seule, mais par son essence et par l'existence de cet intermédiaire qui serait entre lui et son œuvre” (p. 54). The objection based on the literal reading of the narrative of the six days of God's creation in the Bible is countered on the grounds of the non-literal interpretation of the Scripture, as follows: “selon leur interprétation, ce verset vient nous enseigner que Dieu a créé et innové l'existence créée en six jours (...). Il faut aussi, en vertu de leurs paroles, que Dieu ait créé et innové l'existence créée par l'intermédiaire du temps et s'il en était ainsi, Dieu agirait ou ferait une chose par l'intermédiaire d'une autre et aurait besoin d'un intermédiaire entre lui et son action; or cette

croissance est fort erronée et elle n'a point de fondement, mais est une grande rêverie (...). L'explication véridique de ce verset est que notre maître Moïse a voulu nous faire savoir que Dieu nous a enjoint de garder le jour du sabbat sans y faire du travail, mais nous a permis de travailler les six [autres] jours de la semaine qui sont les six jours d'Œuvre [de la Création], pour stimuler notre intellect à se représenter intellectuellement comment toute l'existence créée est divisée en parties et qu'elle est nécessairement finie et limitée, et de cela il n'y a aucun doute. Il est également établi que toute chose divisée en parties est en quelque façon composée et qu'elle est nécessairement en puissance par rapport à l'existence, du point de vue de sa substance, comme il est expliqué dans la *Métaphysique*" (pp. 59-60).

It is apparent that Aristotle's priority of the actuality over potentiality is understood in the light of the Neoplatonic principle of the ontological priority of what is simple over what is composed. Both a Neoplatonized Aristotle and the essentially Neoplatonic *Liber de causis*, with its doctrine of the creation *per esse tantum*, provide for Moses b. Sabbataï the real meaning of the Scripture.

Then the long treatise *Šā' arēy šedeq* ("The Gates of Justice"), is edited and commented upon, at pp. 92-167: The Hebrew text occupies pp. 169-226, but the translation is not complete: as Rothschild explains, "la longueur de cet écrit et son caractère extrêmement répétitif par moments imposent d'en présenter ici une traduction abrégée, voire, par moments, un résumé analytique, plutôt qu'une traduction intégrale" (p. 98). This long text illustrates Moses' attitude: "Il s'agit donc (...) d'une œuvre de controverse, peut-être du manifeste d'un courant intellectuel. (...) Il est fait mention (...) de trois principales écoles intellectuelles (...): les gens qui pensent que l'homme ne doit se préoccuper que d'obéir à la parole de Dieu, et que le devoir des juifs est de se consacrer exclusivement à l'étude du Talmud (...); les tenants de la kabbale; enfin, ceux qui concilient l'obéissance aux préceptes de Dieu avec la recherche de l'intellection – mieux, qui estiment que celle-ci est la condition d'un authentique service de Dieu. On reconnaît dans cette dernière vue la position classique de Maïmonide et de ses sectateurs. Cette école est celle dont le point de vue sera développé le plus longuement, et victorieusement. Elle est distinguée de celle des 'tenants de la philosophie', jamais autrement définis que comme les partisans de la causalité naturelle" (p. 95).

The other works by Moses b. Sabbataï listed above are gathered in a section entitled "*Scripta minora*". The section comprises "Moïse b. Sabbataï annotateur du *Sēfer bēn porāt* de Juda de Rome, pp. 227-35; "Les notes aux extraits du commentaire de Thomas d'Aquin sur le *Liber de causis* traduit par Juda de Rome", pp. 235-44; "Le *Šīr 'ēden ha-ḥayyim*, un poème théologique sur la connaissance et sur l'éloignement de Dieu", pp. 244-50; finally, "Les degrés de l'existence (manuscrit de Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire 4005, f. 3rv", pp. 250-2.

Five Appendices conclude the volume: (1) "Le *Livre des causes*: traduction du latin à l'hébreu par Juda de Rome et sa traduction française", pp. 253-85; (2) "Les prologues de Juda de Rome à sa traduction du *Liber de causis*", pp. 287-91; (3) "Les citations faites par Moïse b. Sabbataï du *De Esse et essentia* de Gilles de Rome", pp. 293-8; (4) "Un élément du commentaire de Gilles de Rome au *Livre des causes* traduit en hébreu et inséré en marge d'une copie de la traduction du *Livre des causes* avec des extraits du commentaire de Thomas d'Aquin, due à Juda de Rome", pp. 299-300; (5) "Glossaire des termes philosophiques employés par Moïse b. Sabbataï", pp. 301-10. The volume is completed by Five Indexes (of the French parts of the volume, of the Scriptural quotations, of ancient authors and texts, of modern authors, of the manuscripts and of the philosophical and theological notions).

This instructive study fills a gap in the history of Jewish thought between the late Middle Ages and the early Renaissance, highlighting the existence of a circle of Jewish intellectuals in Italy who opted for a vision that escaped the alternative between Kabbala and Averroism. For them Maimonides and the *Liber de causis*, read together, provided guidance towards an interpretation of the Hebrew Scripture inspired by the Neoplatonic-Aristotelian metaphysics of the Middle Ages.

Elisa Coda

Finito di stampare nel mese di dicembre 2019
presso le Industrie Grafiche della Pacini Editore S.p.A.
Via A. Gherardesca • 56121 Ospedaletto • Pisa
Tel. 050 313011 • Fax 050 3130300
www.pacineditore.it

